

No. 33475

**BRAZIL
and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from visas. Brasília, 6 November 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 19 December 1996.

**BRÉSIL
et
COSTA RICA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de visas. Brasília, 6 novembre 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 19 décembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BRAZIL AND COSTA RICA
FROM THE EXEMPTION
FROM VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE BRÉSIL ET COSTA RICA
RELATIF À L'EXEMPTION DE
VISAS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 06 de novembro de 1996

DA/DIM/DCS/01/PAIN BRAS COST

Senhor Embaixador,

Tendo em conta o desejo de fortalecer as relações mútuas e facilitar o intercâmbio comercial e turístico entre o Brasil e a Costa Rica, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, Acordo de Isenção de Vistos nos seguintes termos:

1. Os titulares de passaportes brasileiros válidos ficarão isentos de visto para entrar no território costarriquenho e poderão permanecer nele, para fins de turismo e de negócios, por período de até 90 (noventa) dias.
2. Os titulares de passaportes costarriquenhos válidos ficarão isentos de visto para entrar no território brasileiro e poderão permanecer nele, para fins de turismo e de negócios, por período de até 90 (noventa) dias.
3. As permanências previstas nos parágrafos 1 e 2 não permitem o exercício de atividades remuneradas.
4. Os beneficiários deste Acordo poderão entrar no território da outra Parte Contratante através de todos os postos de controle abertos ao tráfego internacional de passageiros.
5. A supressão de visto acima referida não exime os titulares de passaporte, brasileiro ou costarriquenho, da observância das leis e regulamentos em vigor nos dois países, relativos à entrada e permanência de estrangeiros.
6. Este Acordo não limita o direito de uma Parte de negar a entrada ou reduzir a permanência de nacionais da outra Parte que sejam considerados indesejáveis.

¹ Came into force on 6 December 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

7. Cada Parte poderá, por motivo de ordem pública, de segurança ou de proteção à saúde, recusar a entrada e permanência, em seu território, às pessoas mencionadas nos parágrafos 1 e 2 deste Acordo.

8. Aos cidadãos de uma Parte que tenham sua entrada impedida pelas autoridades de imigração da outra, será dado tratamento apropriado e facultado o contato com as respectivas autoridades consulares.

9. Em caso de mudança nos modelos de passaportes, a Parte que efetuar a modificação enviará à outra Parte, por via diplomática, exemplar do novo passaporte, assim como informações técnicas e dados sobre a entrada em circulação do mesmo, no prazo mínimo de 30 (trinta) dias antes da sua circulação.

10. Cada Parte poderá suspender a aplicação parcial ou total do presente Acordo. A suspensão deverá ser notificada imediatamente à outra Parte por via diplomática.

Caso o Governo da Costa Rica esteja de acordo com as propostas apresentadas, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância do seu Governo constituirão acordo sobre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos 30 (trinta) dias a partir da sua assinatura, podendo ser a qualquer momento denunciado, por via diplomática, cessando seus efeitos, nesse caso, 90 (noventa) dias após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

Sua Excelência o Senhor
Javier Sancho Bonilla
Embaixador da República da Costa Rica

[TRANSLATION]

Brasília, 6 November 1996

Sir,

Considering the desire to strengthen our mutual relations and to facilitate trade and tourism between Brazil and Costa Rica, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the following Agreement on the exemption from visas:

1. Holders of valid Brazilian passports shall be exempt from visa requirements for entry into the territory of Costa Rica and may remain there for purposes of tourism or business for a period of up to 90 days.

2. Holders of valid Costa Rican passports shall be exempt from visa requirements for entry into the territory of Brazil and may remain there for purposes of tourism or business for a period of up to 90 days.

3. No gainful activity may be conducted during the visits provided for in paragraphs 1 and 2.

4. Persons covered by this Agreement may enter the territory of the other Contracting Party at all border points designated for international passenger transit.

5. The above-mentioned exemption from visa requirements shall not exempt the holders of Brazilian or Costa Rican passports from compliance with the two countries' laws and regulations governing the entry and sojourn of foreigners.

6. This Agreement shall not limit the right of either Party to refuse entry or limit the length of stay of any nationals of the other Party who are considered undesirable.

[TRADUCTION]

Brasília, 6 novembre 1996

Monsieur,

Désireux de renforcer nos relations mutuelles et de faciliter le commerce et le tourisme entre le Brésil et le Costa Rica, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'Accord suivant sur la dispense de visas :

1. Les titulaires de passeports brésiliens valides seront dispensés de visas d'entrée pour le territoire du Costa Rica et auront la possibilité d'y séjourner pour des raisons de tourisme ou d'affaires pour une période ne dépassant pas 90 jours.

2. Les titulaires de passeports costariciens valides seront dispensés de visas d'entrée pour le territoire du Brésil et auront la possibilité d'y séjourner pour des raisons de tourisme ou d'affaires pour une période ne dépassant pas 90 jours.

3. Aucune activité rémunératrice n'est permise durant les visites spécifiées dans les paragraphes 1 et 2.

4. Les personnes couvertes par cet Accord peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante à tous les points de frontière réservés au transit international de passagers.

5. La dispense susmentionnée des visas ne dispensera pas les titulaires de passeports brésiliens ou costariciens de se conformer aux lois et règlements de leurs pays gouvernant l'entrée et le séjour des étrangers.

6. Cet Accord ne limite en aucun cas le droit de l'une des Parties de refuser l'entrée ou de limiter la durée du séjour à tout ressortissant de l'autre Partie, qui serait considéré comme indésirable.

7. Either Party may refuse to permit the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Agreement to enter or remain in its territory on grounds of public order or security or as a health precaution.

8. Nationals of either Party who are denied entry by the immigration authorities of the other Party shall be accorded appropriate treatment and allowed access to their respective consular authorities.

9. Where there is a change in the form of passports, the Party making the change shall transmit to the other Party, through the diplomatic channel, a model of the new passport, together with technical specifications and information on its entry into circulation, at least 30 days prior to its circulation.

10. Either Party may suspend implementation of this Agreement or part thereof. The other Party shall be notified of such suspension immediately through the diplomatic channel.

If the Government of Costa Rica agrees to the foregoing proposals, this note and your note in reply conveying your Government's approval shall constitute an Agreement on this subject, which shall enter into force 30 days after it is signed. It may be terminated at any time through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect 90 days after receipt of the notice of termination.

Accept, Sir, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil

Mr. Javier Sancho Bonilla
Ambassador of the Republic
of Costa Rica

7. Chacune des Parties peut refuser le droit aux personnes visées aux articles 1 et 2 de cet Accord d'entrer ou de séjourner sur son territoire pour des raisons d'ordre public ou de sécurité ou pour des précautions d'ordre sanitaire.

8. Les ressortissants de chacune des Parties auxquels les autorités d'immigration de l'autre Partie dénie le droit d'entrée, ont droit à un traitement adéquat ainsi qu'à l'accès à leurs autorités consulaires respectives.

9. En cas de changement de format des passeports, la partie qui effectue le changement, doit transmettre à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un modèle du nouveau passeport accompagné des spécifications et de l'information sur sa date d'entrée en circulation, au moins 30 jours avant sa circulation.

10. Chacune des Parties peut suspendre l'application de l'Accord ou d'une de ses clauses. L'autre Partie sera immédiatement notifiée de ladite suspension par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement du Costa Rica convient de ces propositions ci-dessus, cette note et votre réponse exprimant l'approbation de votre Gouvernement, constituent un Accord en cette matière, qui entrera en vigueur 30 jours après sa signature. Il peut être abrogé à tout moment par la voie diplomatique, au quel cas il cessera d'être en vigueur 90 jours après la réception de la notice d'abrogation.

Veillez agréer, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des affaires étrangères
République fédérative du Brésil

Monsieur Javier Sancho Bonilla
Ambassadeur de la République
de Costa Rica

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE COSTA RICA
BRASÍLIA

Brasília, 06 de noviembre de 1996

270-96-ECRB

Señor Ministro,

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuya traducción no oficial al español dice lo siguiente:

Señor Embajador:

Teniendo en cuenta el deseo de fortalecer las relaciones mutuas y facilitar el intercambio comercial y turístico entre el Brasil y Costa Rica, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, a nombre del Gobierno de la República Federativa del Brasil, un Acuerdo de Exención de Visas en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes brasileños válidos quedarán exentos de visa para entrar en territorio costarricense y podrán permanecer en él, para fines de turismo y negocios, por un período de hasta 90 (noventa) días.

2. Los titulares de pasaportes costarricenses válidos quedarán exentos de visa para entrar en territorio brasileño y podrán permanecer en él, para fines de turismo y negocios, por un período de hasta 90 (noventa) días.

3. Las permanencias previstas en los párrafos 1 y 2 no permiten el ejercicio de actividades remuneradas.

4. Los beneficiarios de este Acuerdo podrán entrar en el territorio de la otra Parte Contratante a través de todos los puestos de control abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

5. La supresión de visa arriba referida no exime a los titulares de pasaporte, brasileño o costarricense, de respetar las leyes y reglamentos en vigencia en los dos países, relativos a la entrada y permanencia de extranjeros.

6. Este Acuerdo no limita el derecho de una Parte a negar la entrada o reducir la permanencia de nacionales de la otra Parte que sean considerados indeseables.

7. Cada Parte podrá, por motivo de orden público, de seguridad o de protección a la salud, rebazar la entrada y permanencia, en su territorio, a las personas mencionadas en los párrafos 1 y 2 de este Acuerdo.

8. Los ciudadanos de una Parte que tengan su entrada impedida por las autoridades de migración de la otra, les será dado el tratamiento apropiado y facilitado el contacto con las respectivas autoridades consulares.

9. En caso de cambios en los modelos de pasaportes, la Parte que efectúe la modificación enviará a la otra Parte, por vía diplomática, ejemplar del nuevo pasaporte, así como informaciones técnicas y datos sobre la entrada en circulación del mismo, con plazo mínimo de 30 (treinta) días antes de su circulación.

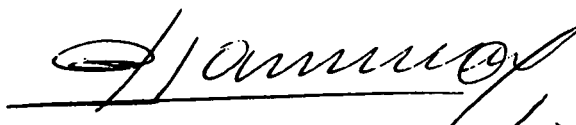
10. Cada Parte podrá suspender la aplicación parcial o total del presente Acuerdo. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por vía diplomática.

Caso que el Gobierno de Costa Rica esté de acuerdo con las propuestas anteriores, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que se expresa la aprobación de su Gobierno, constituirán Acuerdo sobre la materia, el cuál entrará en vigor transcurridos 30 (treinta) días a partir de su firma, pudiendo ser denunciado en cualquier momento, por vía diplomática terminando sus efectos en ese caso, 90 (noventa) días después de recibida la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Sobre este particular, me es grato expresar en nombre del Gobierno de la República de Costa Rica mi conformidad con lo antes transcrito, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia un Acuerdo sobre la materia, que entrará en vigor 30 (treinta) días a partir de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JAVIER SANCHO BONILLA
Embajador de la República
de Costa Rica en Brasil

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa de Brasil

[TRANSLATION]

EMBASSY OF COSTA RICA

Brasília, 6 November 1996

270-96 ECRB

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the unofficial Spanish translation of which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the Republic of Costa Rica, it is my pleasure to agree to the foregoing note, which together with this note shall constitute an Agreement on the subject and shall enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

JAVIER SANCHO BONILLA
Ambassador of the Republic
of Costa Rica to Brazil

Mr. Luiz Felipe Lampreia
Minister for Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE COSTA RICA

Brasília, le 6 novembre 1996

270-96 ECRB

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, dont la traduction officieuse espagnole se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

JAVIER SANCHO BONILLA
Ambassadeur de la République
de Costa Rica au Brésil

Monsieur Luiz Felipe Lampreia
Ministre des affaires étrangères
République fédérative du Brésil